

# 【羊脂球 BALL-OF-FAT】中英 双语对照



《羊脂球》是法国著名小说家莫泊桑的一部短篇小说，被誉为莫泊桑的代表作之一。这部小说以法普战争为背景，通过描绘一群不同身份背景的人共同经历的旅程，深入展示了人性的多样性和复杂性。故事的主人公是一名叫伊丽莎白·罗塞特的妓女，由于她的肥胖身材，被人们称为“羊脂球”。在战争期间，她与一群包括贵族、商人、修女、革命者等不同身份的人一同乘坐马车逃离危险。在这个封闭的空间里，人们的真实面目逐渐显现。他们对

莫泊桑 著

唐库学习 译

# 目 录

- Chapter 1 (城市沦陷与军队的溃败)
- Chapter 2 (鲁昂市民在普鲁士占领下的适应与抵抗)
- Chapter 3 (雪夜逃亡：诺曼底酒店的旅行者们)
- Chapter 4 (贵族与平民：一段雪地旅程的故事)
- Chapter 5 (饥饿旅途中的分享与挣扎)
- Chapter 6 (旅途中的困境与团结)
- Chapter 7 (敌占区的临时避难所：一行人在普鲁士军官的邀请下进入旅馆)
- Chapter 8 (乡村客栈中的战时百态)
- Chapter 9 (被扣留的旅者与普鲁士军官的对峙)
- Chapter 10 (德国军官的任性要求与村民的困境)
- Chapter 11 (人性的抉择与道德的困境)
- Chapter 12 (伊丽莎白的抉择：道德困境与同伴压力)
- Chapter 13 (雪夜狂欢与背叛)
- Chapter 14 (雪夜归途的冷漠与泪水)

For many days now the fag-end of the army had been straggling through the town. —  
已经有好些天了，军队的残部踉跄地穿过小镇。 —

They were not troops, but a disbanded horde. —  
他们不再是有组织的部队，而是一群解散的乌合之众。 —

The beards of the men were long and filthy, their uniforms in tatters, and they advanced at an easy pace without flag or regiment. —  
这些男人胡须蓬乱、肮脏，制服破烂不堪，他们无旗帜、无编制地悠闲前行。 —

All seemed worn-out and back-broken, incapable of a thought or a resolution, marching by habit solely, and falling from fatigue as soon as they stopped. —  
他们看上去筋疲力尽、脊背佝偻，似乎没有任何思考或决断的能力，完全出于惯性行军，一旦停下就会因疲惫倒地。 —

In short, they were a mobilized, pacific people, bending under the weight of the gun; —  
简而言之，他们就是被征召的、平和的百姓，背负着沉重的枪支； —

some little squads on the alert, easy to take alarm and prompt in enthusiasm, ready to attack or to flee; and in the midst of them, some red breeches, the remains of a division broken up in a great battle; —  
一些警觉的小队，容易惊慌，激情敏捷，随时准备进攻或撤退；在它们中间，一些红裤子，大战中破碎的一个师的残余； —

some somber artillery men in line with these varied kinds of foot soldiers; —  
一些阴郁的炮兵与这些不同类型的步兵排成一线； —

and, sometimes the brilliant helmet of a dragoon on foot who followed with difficulty the shortest march of the lines.

有时，步行随队而行的一个龙骑兵因步伐太短而跟难，头戴闪亮的头盔。

Some legions of free-shooters, under the heroic names of "Avengers of the Defeat," "Citizens of the Tomb," "Partakers of Death," passed in their turn with the air of bandits.

一些自由射手的军团，在“战败复仇者”、“坟墓公民”、“与死为伴”的英勇名号下，依次走过，带着强盗们的气势。

Their leaders were former cloth or grain merchants, exmerchants in tallow or soap, warriors of circumstance, elected officers on account of their escutcheons and the length of their mustaches, covered with arms and with braid, speaking in constrained voices, discussing plans of campaign, and pretending to carry agonized France alone on their swaggering shoulders, but sometimes fearing their own soldiers, prison-birds, that were often brave at

first and later proved to be plunderers and debauchees.

他们的领导者曾是布料或谷物商人，熔烛或肥皂的前商家，临时应战的战士，他们因为纹饰和胡须的长度被选为官员，浑身武装，缀满饰带，用拘谨的声音说话，讨论着战役计划，假装只靠他们夸张的肩膀就能独自扛起苦难的法兰西，但有时害怕自己的士兵——囚禁的鸟儿，这些士兵开始常常勇敢，后来被证明是掠夺者和放荡者。

It was said that the Prussians were going to enter Rouen.

据说普鲁士人将要进入鲁昂。

The National Guard who for two months had been carefully reconnoitering in the neighboring woods, shooting sometimes their own sentinels, and ready for a combat whenever a little wolf stirred in the thicket, had now returned to their firesides. Their arms, their uniforms, all the murderous accoutrements with which they had lately struck fear into the national heart for three leagues in every direction, had suddenly disappeared.

国民警卫队在附近的树林中小心翼翼地侦察了两个月，有时候甚至误伤自己的哨兵，只要草丛里有一点小动静，就准备好战斗。现在，他们已经回到了自己的家园。他们的武器、制服，以及所有最近三周里在国家心中引起恐慌的残忍装备，突然之间都消失了。

The last French soldiers finally came across the Seine to reach the Audemer bridge through Saint-Sever and Bourg-Achard; —

最后的法国士兵终于穿过塞纳河，通过Saint-Sever和Bourg-Achard到达奥德美桥； —

and, marching behind, on foot, between two officers of ordnance, the General, in despair, unable to do anything with these incongruous tatters, himself lost in the breaking-up of a people accustomed to conquer and disastrously beaten, in spite of his legendary bravery.

而这位绝望的将军，步行着，在两位军械官的夹持下，对这些杂乱无章的残余部队无能为力，他自己也迷失在一个习惯于征服、却悲惨地被击败的人民的溃散中，尽管他的勇猛是传奇性的。

A profound calm, a frightful, silent expectancy had spread over the city. —

一股深沉的宁静，一种可怕的无声期待笼罩了整座城市。 —

Many of the heavy citizens, emasculated by commerce, anxiously awaited the conquerors, trembling lest their roasting spits or kitchen knives be considered arms.

许多因商业而失去锐气的沉重市民，焦急地等待着征服者的到来，战战兢兢地担心自家的烤肉叉或厨房刀具会被视作武器。

All life seemed stopped; shops were closed, the streets dumb. Sometimes an inhabitant, intimidated by this silence, moved rapidly along next the walls. —

城市的生活似乎全都停滞了；商铺紧闭，街道沉寂无声。偶尔有居民，被这肃杀的气氛吓得沿着墙边快步行走。 —

The agony of waiting made them wish the enemy would come.

煎熬的等待使他们甚至希望敌人快点到来。

In the afternoon of the day which followed the departure of the French troops, some uhlands, coming from one knows not where, crossed the town with celerity. Then, a little later, a black mass descended the side of St. Catharine, while two other invading bands appeared by the way of Darnetal and Boisguillaume. —

在法国军队撤离的次日下午，一些不知从哪里来的乌兰骑兵迅速穿过了小镇。随后不久，一个黑色的群体沿着圣卡瑟琳坡下而来，同时另外两股入侵的队伍也分别从达恩塔尔和布瓦吉约姆方向出现。 —

The advance guard of the three bodies joined one another at the same moment in Hotel de Ville square and, by all the neighbouring streets, the German army continued to arrive, spreading out its battalions, making the pavement re-sound under their hard, rhythmic step. 这三支先锋部队几乎在同一刻在市政厅广场会合，而且，从所有邻近街道上，德国军队继续到达，他们的步伐坚硬而有节奏，使得人行道上的石板回响。

Some orders of the commander, in a foreign guttural voice, reached the houses which seemed dead and deserted, while behind closed shutters, eyes were watching these victorious men, masters of the city, of fortunes, of lives, through the "rights of war." The inhabitants, shut up in their rooms, were visited with the kind of excitement that a cataclysm, or some fatal upheaval of the earth, brings to us, against which all force is useless. —

一些指挥官的命令，以一种外国的嘶哑声音，传到了那些看似死气沉沉、荒废的房屋，而在紧闭的百叶窗后，有双眼睛正通过“战争权利”监视着这些胜利者，他们掌握着城市、财富、生命。居民们关在自己的房间里，体验着一种由灾难或者是对于大地的某种致命动荡带来的刺激，对此所有的力量都显得无用。 —

For the same sensation is produced each time that the established order of things is overturned, when security no longer exists, and all that protect the laws of man and of nature find themselves at the mercy of unreasoning, ferocious brutality. The trembling of the earth crushing the houses and burying an entire people; —

因为每当既定的事物秩序被颠覆，当安全不复存在，当所有保护人类和自然法则的东西都处于无理、野蛮的暴行之下时，都会产生同样的感觉。地球的颤抖摧毁了房屋，掩埋了整个民族； —

a river overflowing its banks and carrying in its course the drowned peasants, carcasses of beeves, and girders snatched from roofs, or a glorious army massacring those trying to

defend themselves, leading others prisoners, pillaging in the name of the sword and thanking God to the sound of the cannon, all are alike frightful scourges which disconnect all belief in eternal justice, all the confidence that we have in the protection of Heaven and the reason of man.

河流泛滥，其道中漂浮着溺水农民的尸体、牛的尸体和屋顶上被撕下的钢梁；或是辉煌的军队屠杀那些试图自卫的人，将其他人当做俘虏，以剑之名抢劫，并在大炮的轰鸣声中感谢上帝，这些无一不是可怖的祸害，它们葬送了人们对永恒正义的信仰，摧毁了我们对天堂保护和人的理性的所有信心。

Some detachments rapped at each door, then disappeared into the houses. —  
一些分队敲响了他每扇门，然后消失在房屋之中。 —

It was occupation after invasion. —  
这是入侵之后的占领。 —

Then the duty commences for the conquered to show themselves gracious toward the conquerors.  
然后就要由被征服者开始履行任务，向征服者展现出彬彬有礼。

After some time, as soon as the first terror disappears, a new calm is established. In many families, the Prussian officer eats at the table. —  
随着时间的推移，当最初的恐惧消散之后，一种新的平静便建立了起来。在许多家庭中，普鲁士军官在餐桌上用餐。 —

He is sometimes well bred and, through politeness, pities France, and speaks of his repugnance in taking part in this affair. —  
他有时举止文雅，出于礼貌，会对法国表示同情，并且谈论他参与这件事的不情愿。 —

One is grateful to him for this sentiment; —  
人们感谢他有这样的情感； —

then, one may be, some day or other, in need of his protection. By treating him well, one has, perhaps, a less number of men to feed. —  
而且，某一天，你可能会需要他的保护。通过善待他，或许能减少需要供养的士兵数量。 —

And why should we wound anyone on whom we are entirely dependent? —  
为什么要冒犯我们完全依赖的人呢？ —

To act thus would be less bravery than temerity. —  
此般行为不是勇敢，而是鲁莽。 —

And temerity is no longer a fault of the commoner of Rouen, as it was at the time of the heroic defense, when their city became famous. Finally, each told himself that the highest judgment of French urbanity required that they be allowed to be polite to the strange soldier in the house, provided they did not show themselves familiar with him in public. —  
而鲁莽数不再是卢昂平民的缺点，就像当年他们城市在英勇防御中名声大噪时那样。最终，每个人都告诉自己，遵循法国都市文明的至高判断，他们在家里可以礼貌地待那位奇怪的战士，只要他们在公共场合不表现得跟他过于亲近就行。 —

Outside they would not make themselves known to each other, but at home they could chat freely, and the German might remain longer each evening warming his feet at their

hearthstones.

在外面他们不会相互认识，但在家里可以自由交谈，而那位德国人或许每晚都会在他们的壁炉旁呆得更久，温暖着他的双脚。

The town even took on, little by little, its ordinary aspect. The French scarcely went out, but the Prussian soldiers grumbled in the streets. —

小镇渐渐恢复了日常面貌。法国人几乎不出门，但普鲁士士兵在街上抱怨连连。总之， —

In short, the officers of the Blue Hussars, who dragged with arrogance their great weapons of death up and down the pavement, seemed to have no more grievous scorn for the simple citizens than the officers or the sportsmen who, the year before, drank in the same cafes. 蓝色胡萨尔军官们带着傲慢，在人行道上拖着他们那些大杀器，对普通市民的轻蔑看似并不比前一年在同样的咖啡馆里饮酒的军官或猎人来得严重。

There was nevertheless, something in the air, something subtle and unknown, a strange, intolerable atmosphere like a penetrating odor, the odor of invasion. It filled the dwellings and the public places, changed the taste of the food, gave the impression of being on a journey, far away, among barbarous and dangerous tribes.

然而，空气中似乎有些什么，一种微妙而未知的东西，一种奇怪且难以忍受的气氛，就像一种渗透人心的气味——入侵的气味。它弥漫在住宅和公共场所，改变了食物的味道，给人一种身处远方旅途中的印象，仿佛处于野蛮而危险的部落之中。

The conquerors exacted money, much money. —

征服者们索取了钱财，大量的钱财。 —

The inhabitants always paid and they were rich enough to do it. —

居民们总是支付，他们足够富有去做这件事。 —

But the richer a trading Norman becomes the more he suffers at every outlay, at each part of his fortune that he sees pass from his hands into those of another.

但是，一个贸易诺曼越富有，他就越在每一次开支上痛苦，在他看到自己的财富从他手中流向他人时。

Therefore, two or three leagues below the town, following the course of the river toward Croisset, Dieppedalle, or Biessart mariners and fishermen often picked up the swollen corpse of a German in uniform from the bottom of the river, killed by the blow of a knife, the head crushed with a stone, or perhaps thrown into the water by a push from the high bridge. —

因此，在离城镇下游两三里路的地方，沿着通往克鲁瓦塞特、迪埃普达勒或比萨尔方向的河流，水手和渔夫常常从河底捞起德国军人的浮肿尸体，他们死于刀伤、头部被石头砸碎，或许是被从高桥上推入水中。 —



The slime of the river bed buried these obscure vengeance, savage, but legitimate, unknown heroisms, mute attacks more perilous than the battles of broad day, and without the echoing sound of glory.

河床的淤泥掩埋了这些晦暗的复仇行为，野蛮但合法，未知的英雄壮举，比光天化日下的战斗更危险的无声攻击，并且没有荣耀的回响。

For hatred of the foreigner always arouses some intrepid ones, who are ready to die for an idea.

因为对外国人的仇恨总会激励那些无畏的人，他们准备为了一个理念去死。

Finally, as soon as the invaders had brought the town quite under subjection with their inflexible discipline, without having been guilty of any of the horrors for which they were famous along their triumphal line of march, people began to take courage, and the need of trade put new heart into the commerce of the country. —

最终，当侵略者们用他们的铁腕政策完全压服了这座城镇，却并未犯下他们沿着凯旋路线上恶名昭彰的暴行时，人们开始鼓起勇气，贸易的需求让国家的商业重新振作起来。 —

Some had large interests at Havre, which the French army occupied, and they wished to try and reach this port by going to Dieppe by land and there embarking.

有些人在被法国军队占领的哈弗尔拥有大量利益，他们想尝试通过陆地前往迪耶普，从那里乘船前往这个港口。

They used their influence with the German soldiers with whom they had an acquaintance, and finally, an authorization of departure was obtained from the General-in-chief.

他们运用自己与一些认识的德国士兵的影响力，最终，从总指挥官那里获得了出发的许可。

Then, a large diligence, with four horses, having been engaged for this journey, and ten persons having engaged seats in it, it was resolved to set out on Tuesday morning before daylight, in order to escape observation.

然后，一个配有四匹马的大型邮车被用于这次旅行，有十人预定了座位，决定在星期二天亮前出发，以避免被注意到。

For some time before, the frost had been hardening the earth and on Monday, toward three o'clock, great black clouds coming from the north brought the snow which fell without interruption during the evening and all night.

前段时间以来，严寒已使大地变得坚硬，周一，大约三点钟，来自北方的巨大黑云带来了雪，它从傍晚开始不断地下着，一整夜都没有停。

At half past four in the morning, the travelers met in the courtyard of Hotel Normandie, where they were to take the carriage.

凌晨四点半，旅行者在诺曼底酒店的庭院里会合，准备搭乘马车。

They were still full of sleep, and shivering with cold under their wraps. —

他们依然困意朦胧，裹着外套在寒冷中颤抖。 —

They could only see each other dimly in the obscure light, and the accumulation of heavy winter garments made them all resemble fat curates in long cassocks. —

在朦胧的光线中，他们只能隐约看见彼此，厚重的冬装使他们看起来像是穿着长外袍的胖胖的教士。 —

Only two of the men were acquainted; —

只有两人彼此相识；另一个人走上前来， —

a third accosted them and they chatted: —

他们便开始闲聊： —

"I'm going to take my wife," said one. "I too," said another. "And I," said the third. —

"我打算带上我的妻子，"一个人说。"我也是，"另一个人说。"我也一样， —

The first added: "We shall not return to Rouen, and if the Prussians approach Havre, we shall go over to England. —

"第三个人说。第一个人接着说："我们不打算回鲁昂了，如果普鲁士人逼近哈弗，我们就跑到英格兰去。 —

"All had the same projects, being of the same mind.

"他们都有相同的计划，想法不谋而合。

As yet the horses were not harnessed. A little lantern, carried by a stable boy, went out one door from time to time, to immediately appear at another. —

马匹尚未套上马具。一个马厩男孩提着灯笼不时从一扇门走出，立刻又出现在另一扇门。 —

The feet of the horses striking the floor could be heard, although deadened by the straw and litter, and the voice of a man talking to the beasts, sometimes swearing, came from the end of the building. —

马蹄踏击地面的声音被散落的稻草和垫料所减弱，还有一个人在建筑物的另一端对着这些动物说话，有时还夹杂着咒骂。 —

A light tinkling of bells announced that they were taking down the harness; —

铃铛清脆的叮当声宣告着他们正在取下马具； —

this murmur soon became a clear and continuous rhythm by the movement of the animal, stopping some — times, then breaking into a brusque shake which was accompanied by the dull stamp of a sabot upon the hard earth.

这种低语很快变成了一种清晰而连续的节奏，随着动物的移动，时而停顿，时而突然剧烈摇晃，伴随着硬土地上的木屐发出的沉闷响声。

The door suddenly closed. All noise ceased. —

门突然关上了。所有的噪音戛然而止。 —

The frozen citizens were silent; —

冰冻的市民们静了下来； —

they remained immovable and stiff.

他们保持不动，僵硬地站着。

A curtain of uninterrupted white flakes constantly sparkled in its descent to the ground. —

无尽的白色雪花如帘幕般持续地闪烁着，在下落至地面的途中。 —

It effaced forms, and powdered everything with a downy moss. And nothing could be heard in the great silence. —

它抹去了形态，给一切覆上了一层绒毛般的苔藓。在这片巨大的寂静中， —

The town was calm, and buried under the wintry frost, as this fall of snow, unnamable and floating, a sensation rather than a sound ( trembling atoms which only seem to fill all space ), came to cover the earth.

什么声音也听不见。小镇平静而被冬日的寒霜所掩埋，此时这场雪，难以命名而飘渺，更似一种感觉而非声响（似乎充满了整个空间的颤动的微粒），正覆盖着大地。

The man reappeared with his lantern, pulling at the end of a rope a sad horse which would not come willingly. —

那人拎着灯笼再次出现，牵着一绳子的尽头，是一匹不情愿前行的悲哀马匹。 —

He placed him against the pole, fastened the traces, walked about a long time adjusting the harness, for he had the use of but one hand, the other carrying the lantern. —

他把它放在杆子旁，系好挽具，由于只能单手作业，他另一只手提着灯笼，他又走了很长时间去调整马具。当他去牵第二匹马时， —

As he went for the second horse, he noticed the travelers, motionless, already white with snow, and said to them: —

他注意到了旅客们，他们静止不动，已被雪花覆盖成了白色，并对他们说： —

“Why not get into the carriage? —

“为什么不进马车里呢? —

You will be under cover, at least. ”

至少可以躲在遮盖下。”

They had evidently not thought of it, and they hastened to do so. —

显然他们之前没有想到这点，于是他们赶紧这么做了。 —

The three men installed their wives at the back and then followed them. —

三个男人安顿好他们的妻子在后边，然后跟了上去。 —

Then the other forms, undecided and veiled, took in their turn the last places without exchanging a word.

接着其他不确定且蒙面的身影依次而来，默不作声地占据了最后的位置。

The floor was covered with straw, in which the feet ensconced themselves. —

车厢地板上铺满了稻草，脚踏进去便深陷其间。 —

The ladies at the back having brought little copper foot stoves, with a carbon fire, lighted them and for some time, in low voices, enumerated the advantages of the appliances, repeating things that they had known for a long time.

坐在后面的女士们带来了小铜炉子，里面点着木炭火，她们一边点燃，一边用低声交谈着评述这些装置的优点，重复说起她们早已熟知的种种事情。

Finally, the carriage was harnessed with six horses instead of four. —

最终，马车配上了六匹马而不是四匹， —

because the traveling was very bad, and a voice called out:

因为路途非常艰难，一个声音喊道：

“Is everybody aboard?”

“大家都上车了吗？”

And a voice within answered: “Yes. ”

车内有人应道：“好了。”

They were off. The carriage moved slowly, slowly for a little way. The wheels were imbedded in the snow; —

他们出发了。马车缓缓移动了一会儿。车轮埋在雪中； —

the whole body groaned with heavy cracking sounds; —

整个车身发出重重的嘎吱声；马儿闪耀着， —

the horses glistened, puffed, and smoked; —

喘气着，冒着烟； —

and the great whip of the driver snapped without ceasing, hovering about on all sides, knotting and unrolling itself like a thin serpent, lashing brusquely some horse on the rebound, which then put forth its most violent effort.

驾车人的长鞭不断挥舞，四处飞舞，像一条细小的蛇一样结着节、解开，然后突然粗暴地抽打着某匹反弹的马，马儿随即使出更加剧烈的努力。

Now the day was imperceptibly dawning. The light flakes, which one of the travelers, a Rouenese by birth, said looked like a shower of cotton, no longer fell. —

如今，天色不知不觉地亮了起来。之前一个出生在鲁昂的旅行者形容看起来像棉絮的轻飘飘的雪花不再飘落。 —

A faint light filtered through the great dull clouds, which rendered more brilliant the white of the fields, where appeared a line of great trees clothed in whiteness, or a chimney with a cap of snow.

薄暗的大云层透出微弱的光芒，让田野上的白色更加耀眼，一排大树披上了白雪的衣裳，或是一个烟囱顶戴着雪帽。

In the carriage, each looked at the others curiously, in the sad light of this dawn.

在马车里，每个人都在这悲伤的黎明之光中好奇地打量着彼此。

At the back, in the best places, Mr. Loiseau, wholesale merchant of wine, of Grand-Pont street, and Mrs. Loiseau were sleeping opposite each other. —

在后面最好的位置上，酒水批发商洛瓦索先生和洛瓦索夫人正对面睡着。洛瓦索先生购买了他那破产的前老板的生意， —

Loiseau had bought out his former patron who failed in business, and made his fortune. He sold bad wine at a good price to small retailers in the country and passed among his friends and acquaintances as a knavish wag, a true Norman full of deceit and joviality.

并由此发了财。他以高价将次品葡萄酒卖给乡下的小零售商，并在他的朋友和熟人中以狡猾的疯子、充满欺骗和快乐的真正的诺曼人而闻名。

His reputation as a sharper was so well established that one evening at the residence of the prefect, Mr. Tournel, author of some fables and songs, of keen, satirical mind, a local celebrity, having proposed to some ladies, who seemed to be getting a little sleepy, that they make up a game of "Loiseau tricks, the joke traversed the rooms of the prefect, reached those

of the town, and then, in the months to come, made many a face in the province expand with laughter.

他的骗子名声是如此之大，以至于有一天晚上，在省长的宅邸里，一位名叫图内尔的人，他是当地的知名人物，作者，著有讽刺精神的寓言和歌曲，在几位似乎有点昏昏欲睡的女士提议他们玩一个“洛瓦索的诡计”的游戏之后，这个笑话传遍了省长宅邸的房间，接着传到了整个城市，然后，在未来的几个月里，让省里许多人的脸上充满了笑容。

Loiseau was especially known for his love of farce of every kind, for his jokes, good and bad; —

洛瓦索因为他对各种滑稽戏的热爱而特别出名，他的笑话，不论好坏； —

and no one could ever talk with him without thinking: —

和他交谈的人无不想：“这个洛瓦索，真是无价之宝。 —

“He is in—valuable, this Loiseau. ”Of tall figure, his balloon—shaped front was surmounted by a ruddy face surrounded by gray whiskers.

“他高大的身材，上面是一个气球形的腹部，上面又是一个红润的脸庞，周围是一圈灰色的络腮胡子。

His wife, large, strong, and resolute, with a quick, decisive manner was the order and arithmetic of this house of commerce, while he was the life of it through his joyous activity.

他的妻子既高大、强壮又坚决，带着迅捷、果断的举止，是这个商行里的秩序和算术，而他则通过其欢快的活力成为了其生命力。

Beside them, Mr. Carré-Lamadon held himself with great dignity, as if belonging to a superior caste; a considerable man, in cottons, proprietor of three mills, officer of the Legion of Honor, and member of the General Council. He had remained, during the Empire, chief of the friendly opposition, famous for making the Emperor pay dearer for rallying to the cause than if he had combated it with blunted arms, according to his own story. Madame Carré-Lamadon, much younger than her husband, was the consolation of officers of good family sent to Rouen in garrison. —

旁边，卡雷-拉马东先生保持着极高的尊严，仿若自属于更高的种姓；一位相当重要的人物，身穿棉衣，拥有三座工厂，是荣誉军团勋章官员，同时也是省议会的成员。在帝政时期，他始终是友好反对派的领头人，以让皇帝为拉拢他而付出比他用钝刀作战还要昂贵的代价而闻名，至少按照他自己的说法。卡雷-拉马东夫人比她的丈夫年轻许多，是派驻鲁昂的优秀家族军官的慰藉。

She sat opposite her husband, very dainty, petite, and pretty, wrapped closely in furs and looking with sad eyes at the interior of the carriage.

她坐在丈夫对面，非常精致小巧，漂亮，紧裹着皮草，用忧伤的双眼望着马车的内饰。

Her neighbors, the Count and Countess Hubert de Breville, bore the name of one of the most ancient and noble families of Normandy. —

她的邻居，休伯特·德·布雷维尔伯爵和伯爵夫人，拥有诺曼底最古老和最高贵家族之一的姓名。

—  
The Count, an old gentle-man of good figure, accentuated, by the artifices of his toilette, his resemblance to King Henry IV. , who, following a glorious legend of the family, had impregnated one of the De Breville ladies, whose husband, for this reason, was made a count and governor of the province.

这位伯爵，一个风度翩翩的老绅士，通过他的打扮艺术，强化了他与法国国王亨利四世的相似之处，根据家族中一个辉煌的传说，这位国王使得布雷维尔家族的一位女士怀孕，因此，她的丈夫被封为伯爵，并成为该省的总督。

A colleague of Mr. Carré-Lamadon in the General Council, Count Hubert represented the Orléans party in the Department.

在总理事会中，卡雷-拉马东先生的同事，代表奥尔良党在该地区的休伯特伯爵。

The story of his marriage with the daughter of a little captain of a privateer had always remained a mystery. —

他与一位私掠船小队长女儿的婚姻一直是个谜。但由于伯爵夫人风度翩翩， —

But as the Countess had a grand air, received better than anyone, and passed for having been loved by the son of Louis Philippe, all the nobility did her honor, and her salon remained the first in the country, the only one which preserved the old gallantry, and to which the entrée was difficult. —

接待宾客无人能出其右，而且盛传曾受到路易-菲利普之子的宠爱，所有贵族都对她表示敬意，她的沙龙仍是当地首屈一指的，也是唯一保留着旧时骑士风度的地方，且门槛极高。 —

The fortune of the Brevilles amounted, it was said, to five hundred thousand francs in income, all in good securities.

据说布雷维尔家的财产达到五十万法郎的年收入，全都是靠谱的投资。

These six persons formed the foundation of the carriage company, the society side, serene and strong, honest, established people, who had both religion and principles.

这六个人构成了马车公司的基础，社会上的一派风清气正和坚强的力量，都是诚实、稳定的人，既有宗教信仰又有原则。

By a strange chance, all the women were upon the same seat; —

奇异的巧合是，所有女性都坐在同一排座位上； —

and the Countess had for neighbors two sisters who picked at long strings of beads and muttered some paters and Aves. —

伯爵夫人的邻座是两个姐妹，她们摆弄着长串的念珠，喃喃念着祷文和圣母经。 —

One was old and as pitted with smallpox as if she had received a broadside of grapeshot full in the face. —

其中一位年纪较大，脸上麻子痕迹密布，宛如远处飞来一阵炮弹密集轰炸。另一位显得很悲伤， —

The other, very sad, had a pretty face and a disease of the lungs, which, added to their devoted faith, illumined them and made them appear like martyrs.

长着一张俏丽的面容，患有肺部疾病，那疾病加之她们虔诚的信仰，让她们看起来宛如烈士般地焕发着光芒。



Opposite these two devotees were a man and a woman who attracted the notice of all. —  
对面坐着一对引人注目的男女。那位男士众所周知， —

The man, well known, was Cornudet the democrat, the terror of respectable people. —  
是科努德这位民主派人士，正统人士眼中的恐怖分子。 —

For twenty years he had soaked his great red beard in the books of all the democratic cafés. —  
二十年来，他在各种民主派咖啡馆中浸泡着他那浓密的红胡子。 —

He had consumed with his friends and confrères a rather pretty fortune left him by his father, all old confectioner, and he awaited the establishing of the Republic with impatience, that he might have the position he merited by his great expenditures. —  
他和他的朋友们一起挥霍了父亲留给他的一大笔财富——老父亲是一位老牌糖果商人，他正急切地期待共和国的建立，好让他因为他巨大的开支得到应有的位置。 —

On the fourth of September, by some joke perhaps, he believed himself elected prefect, but when he went to assume the duties, the clerks of the office were masters of the place and refused to recognize him, obliging him to retreat. Rather a good bachelor, on the whole, inoffensive and service-able, he had busied himself, with incomparable ardor, in organizing the defense against the Prussians. —

到了九月四日，或许是开了个玩笑，他以为自己当选了警长，但当他前去就职时，发现办公室的职员们早已掌控了局面，拒不承认他，迫使他无奈撤退。总体而言，他还算是个相当不错的单身汉，无害且乐于助人，他以无比的热情忙于组织对普鲁士人的防御。 —

He had dug holes in all the plains, cut down young trees from the neighboring forests, sown snares over all routes and, at the approach of the enemy, took himself quickly back to the town. —

他在所有的平原上挖坑，砍伐邻近森林的幼树，在所有路线上布下陷阱，而在敌军临近时，他迅速回到了城镇。 —

He now thought he could be of more use in Havre where more entrenchments would be necessary.

他现在认为自己在勒阿弗尔可以派上更多用场，那里需要更多的壕沟。

The woman, one of those called a coquette, was celebrated for her embonpoint, which had given her the nickname of "Ball-of-Fat." —

这位女士，被称为一个卖弄风情的女人，以其丰满的身材而闻名，这也让她得到了“肉球”这样的绰号。 —

"Small, round, and fat as lard, with puffy fingers choked at the phalanges, like chaplets of short sausages; —

她个子小小的，圆滚滚的，像猪油一样肥胖，手指膨胀，像串了一串串小香肠的关节一样； —

with a stretched and shining skin, an enormous bosom which shook under her dress, she was, nevertheless, pleasing and sought after, on account of a certain freshness and breeziness of disposition. —

那女人是一位所谓的风情万种的女子，以其丰腴闻名， —

Her face was a round apple, a peony bud ready to pop into bloom, and inside that opened two great black eyes, shaded with thick brows that cast a shadow with-in; —

赢得了“肉球”的绰号。她个头娇小，圆滚滚的，肥肉嘟嘟， —

and below, a charming mouth, humid for kissing, furnished with shining, microscopic baby teeth. She was, it was said, full of admirable qualities .

手指肿胀得像串串小香肠，挤压在指节间。 —

As soon as she was recognized, a whisper went around among the honest women, and the words "prostitute" and "public shame" were whispered so loud that she raised her head. —

尽管皮肤绷得紧紧的、发亮，胸部巨大，在衣服下晃动着，她仍然讨人喜欢，备受追捧，这多亏了她那种某种清新与活泼的气质。她的脸圆润如苹果，仿佛待放的牡丹花骨朵， —

Then she threw at her neighbors such a provoking, courageous look that a great silence reigned, and everybody looked down except Loiseau, who watched her with an exhilarated air.

花瓣般的双眼大而漆黑，浓密的眉毛投下了阴影；下方，一张迷人的小嘴，吻起来一定很有水分，镶着晶莹、细如婴儿牙齿的微笑。据说，她有着种种令人钦佩的美好品质。

And immediately conversation began among the three ladies, whom the presence of this girl had suddenly rendered friendly, almost intimate. It seemed to them they should bring their married dignity into union in opposition to that sold without shame; —

她一被人认出，诚实的妇女们间便窃窃私语，"妓女"和"公共耻辱"这样的词汇被低声重复，直到她抬起头来。于是她向四周的邻居投去一记挑衅且勇敢的目光，顿时四周一片寂静， —

for legal love always takes on a tone of contempt for its free confrère.

所有人都低下了头，只有洛瓦索兴奋地注视着她。

The three men, also drawn together by an instinct of preservation at the sight of Cornudet, talked money with a certain high tone of disdain for the poor. —

而这位姑娘的到来突然使这三位女士变得友好， —

Count Hubert talked of the havoc which the Prussians had caused, the losses which resulted from being robbed of cattle and from destroyed crops, with the assurance of a great lord, ten times millionaire whom these ravages would scarcely cramp for a year. —

几乎亲密无间。她们仿佛感觉应该将她们的已婚尊严联合起来， —

Mr. Carré-Lamadon, largely experienced in the cotton industry, had had need of sending six hundred thousand francs to England, as a trifle in reserve if it should be needed. —

对抗那些公然卖弄情欲的存在； —

As for Loiseau, he had arranged with the French administration to sell them all the wines that remained in his cellars, on account of which the State owed him a formidable sum, which he counted on collecting at Havre.

因为合法的爱情总是带有一种鄙视它的自由姐妹的语气。

And all three threw toward each other swift and amicable glances.

这三位男士也是出于对科努德之秋的本能聚集在一起，他们在谈论金钱时带有某种对穷人鄙夷的高调。休伯特伯爵讲述了普鲁士人造成的破坏，被抢走的牲畜和被破坏的庄稼所造成的损失，他以一个大领主、身价数千万的豪气，这些蹂躏对他来说一年内几乎不会造成任何紧张。

Although in different conditions, they felt themselves to be brothers through money, that grand free-masonry of those who possess it, and make the gold rattle by putting their hands in their trousers' pockets.

三人彼此投以迅速而友好的目光。

The carriage went so slowly that at ten o'clock in the morning they had not gone four leagues.

—

尽管处境不同，但他们通过金钱感到自己如同兄弟， —

The men had got down three times to climb hills on foot. —

那种金钱带来的宏伟的自由博爱， —

They began to be disturbed because they should be now taking breakfast at  
能够通过将手插入裤袋里使金币叮当作响的人们。

begun to watch for an inn along the route, when the carriage foundered in a snowdrift, and it took two hours to extricate it.

马车行进得如此缓慢，以至于到了早上十点钟他们还不到四个里程。男人们已经下车步行爬坡三次。

他们开始沿途寻找旅店，就在这时马车陷入了一个雪堆中，花了两个小时才将其拖出来。

Growing appetites troubled their minds; —

他们的心中兴起了越发强烈的食欲； —

and no eating-house, no wine shop showed itself, the approach of the Prussians and the passage of the troops having frightened away all these industries.

但是他们找不到任何餐馆或酒吧，普鲁士人的接近和军队的行进已经吓走了这些商贩。

The gentlemen ran to the farms along the way for provisions, but they did not even find bread, for the defiant peasant had concealed his stores for fear of being pillaged by the soldiers who, having nothing to put between their teeth, took by force whatever they discovered.

这些绅士们沿途跑到农场寻找食物，但他们连面包也找不到，因为顽强的农民为了害怕被士兵掠夺而藏起了他的存粮，而那些一无所获的士兵发现了什么就强行夺走了什么。

Toward one o'clock in the afternoon, Loiseau announced that there was a decided hollow in his stomach. —

到了下午一点钟，洛瓦索宣称他的胃里明显空空如也。每个人都同他一样受苦， —

Everybody suffered with him, and the violent need of eating, ever increasing, had killed conversation.

且那无情的饥饿感随着时间不断加剧，让人人不再说话。

From time to time some one yawned; —

有人不时地打着哈欠； —

another immediately imitated him; and each, in his turn, in accordance with his character, his knowledge of life, and his social position, opened his mouth with carelessness or modesty, placing his hand quickly before the yawning hole from whence issued a vapor.

另一个人立刻模仿他；然后每个人，根据他的性格、对生活的认知、以及他的社会地位，大大咧咧或是谨慎地张开嘴巴，迅速用手遮住那正在打哈欠的口，口中呼出了一股蒸气。

Ball-of-Fat, after many attempts, bent down as if seeking something under her skirts. —

胖球在多次尝试后，弯下腰去，仿佛在裙子下面寻找什么。 —

She hesitated a second, looked at her neighbors, then sat up again tranquilly. —

她犹豫了一下，看了看周围的人，然后又平静地坐了回去。 —

The faces were pale and drawn. —

众人的脸色都苍白而紧张。 —

Loiseau affirmed that he would give a thousand francs for a small ham. —

洛瓦索宣称他愿意为一小块火腿付出一千法郎。 —